

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

## أستمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات و المعاهد للعام الدراسي ٢٠٢٤ / ٢٠٢٥

الجامعة : جامعة شط العرب الاهلية  
الكلية / المعهد : الآداب  
القسم العلمي : اللغة الإنكليزية  
تاريخ ملء الملف : 2024/9/ 1

التوقيع : 

اسم المعاون العلمي: أ.م.د. عقيل محمد جاسم  
التاريخ: 2024/9/ 1

التوقيع : 

اسم رئيس القسم: أ.م.د. نغم جعفر عبد الحسين  
التاريخ: 2024/9/ 1



دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي: م.م. منى عبد العباس

التاريخ : 2024/9/ 1

التوقيع





مصادقة السيد العميد  
أ.م.د. عادل مالك خنفر

## Course Description

### Course Description

This course description provides a brief summary of the most important characteristics of the course and the learning outcomes expected of the student to achieve, demonstrating whether he/she has made the most of the available learning opportunities. They must be matched to the description of the program.

1. Educational Institution	Shatt Al-Arab University			
2. Scientific Department / Center	Department of English			
3. Course name/code	Literary Translation			
4. Programme(s) to which it contributes	Fourth Class			
5. Available forms of attendance	Lecture			
6. Semester/Year	2024/2025			
7. Number of study hours (total)	60 hours	Number of hours per week		
		theoretical	practical	Total
			2	2
8. Date of preparation of this description	1-9-2024			
9. <b>Course Objectives:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>a. Acquainting students with the translation of various literary genres.</li><li>b. Promoting the students' translation proficiency in general.</li><li>c. Diagnosing problematic areas of literary translation and how to tackle them.</li><li>d. Providing students with the necessary theoretical background on literary translation.</li></ul>				

### 10.Course Outcomes and Teaching Methods, Learning and Evaluation

## **A- Cognitive Objectives**

- A.1 Understanding the translation of various literary types.
- A.2 Highlighting the main challenges facing students in translating literature.
- A.3 Helping students to recognize the art of literary translation.
- A.4 Involving students into the actual translation process through continuous practice.

## **B. Subject-specific Skills**

- B1. Improving students' translation competence through practice.
- B2. Motivating students to translate literary texts inside the classroom and at home.
- B3. Enhancing students' writing abilities in English and Arabic.

## **Teaching and learning methods**

- Interactive lectures through practice.
- Discussing translation difficulties and challenges with students.
- Acquainting students with the various translation techniques.

## **Evaluation Methods**

- Written examinations (two for both terms plus the final examination).
- Translation homework.
- Daily attendance
- Quizzes
- Students' participation in classroom discussions.

## **C. Thinking Skills**

- C.1 Motivating students to practice critical thinking to enhance their cognitive abilities.
- C.2. Encouraging them to practice top skills such as problem-solving and decision-making.
- C.3. Helping them to avoid undertaking word-for-word translations and motivating them to adopt free translation

=

**d. General and Qualifying Skills Transferred** (other skills related to employability and personal development).

D.1. Teamwork and Collaboration

D.2. Promoting creative writing.

D.3 Encouraging them to translate on their own to improve their English and Arabic.

#### 11.Course Structure

<b>Wee k</b>	<b>Hou rs</b>	<b>Required Learning Outcomes</b>	<b>Name of the unit and/or subject</b>	<b>Method of education</b>	<b>Evaluation Method</b>
1	2	Understanding the material	General Introduction on the Course	Lecture	-----
2	2	Understanding the material taught	Characteristics of Literary Translation	Lecture	Class participation
3	2	Understanding and effective participation	The Translation of Prose with Examples	Lecture	Class participation
4	2	Understanding and effective participation	The Translation of Dramatic Texts with Examples	Lecture	Class participation

5	2	Understanding and effective participation	Translation from English into Arabic with Comparative Examples	Lecture + discussion	Class participation
6	2	Understanding and asking questions	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
7	2	Understanding and asking questions	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
8	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation + Quiz
9	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
10	2	Understanding and effective participation	Discussion: Literary Translation Problems	Lecture + discussion	Class participation
11	2	-----	First Term Exam	-----	-----

12	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
13	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation + Quiz
14	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	
15	2	Understanding the translation process	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
16	2	Understanding the translation process	Discussion; Literary Translation Difficulties	Lecture + discussion + questions	Class participation
17	2	Understanding the translation process	Translation from Arabic into English plus Comparative Examples	Lecture + discussion + questions	Class participation
18	-----	-----	Spring Vacation	-----	-----

19	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion + questions	Class participation
20	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion + questions	Class participation + Quiz
21	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion + questions	Class participation
22	2	Understanding the translation process	Qualities of the literary Translator	Lecture + discussion + questions	Class participation
23	2	-----	Second Term Examination	-----	-----
24	2	Understanding the translation process	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion + questions	Class participation
25	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion	Class participation

26	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion	Class participation
27	2	Understanding the translation process	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion	Class participation
28	2	Understanding and effective participation	Discussion: the Art of Translating Literature	Lecture + discussion	Class participation
29	2	Understanding and effective participation	General Review and Examples	Lecture + discussion	Class participation
30	2	Understanding the translation process	Final Remarks on Literary Translation	Lecture + discussion	Class participation

12. Infrastructure	
1 Required textbooks	The Translation of Prose (handout).
2 Key references (sources)	<p>1.Mohammad Farghal &amp; Abdullah Shunnaq. <i>Translation with Reference to English and Arabic: A Practical Guide.</i></p> <p>2. د. محمد عناني. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق. بيروت: 2004</p>



a. Recommended books and references (scientific journals, reports,... )	Books or chapters of books are provided to students when necessary.
b. Electronic references, websites ....	Various internet websites on literary translation are suggested to students for improvement.

### 13- Course improvement Plan

1. Providing books or journals on translation to create a learning environment for students.
2. Organizing a 'literary translation contest' where students can contribute something useful.
3. Encouraging students to translate short literary pieces, mainly short stories, and helping them to post these pieces in internet websites.

:

توقيع أستاذ المادة



توقيع رئيس القسم

تقدیر

ا.م. هاشم کاظمی